

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 20.06.2024 13:43:33
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

МОДУЛЬ ДИСЦИПЛИН ПРОФИЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Редактирование и экспертиза текста перевода рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план g450402-Перевод-24-2.plx
45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

Квалификация **Магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **8 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 288
в том числе:
аудиторные занятия 64
самостоятельная работа 179
часов на контроль 45

Виды контроля в семестрах:
экзамены 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	уп	рп	уп	рп
Неделя	17 1/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	32	32	32	32
Практические	32	32	32	32
Итого ауд.	64	64	64	64
Контактная работа	64	64	64	64
Сам. работа	179	179	179	179
Часы на контроль	45	45	45	45
Итого	288	288	288	288

Программу составил(и):

PhD, Доцент, Коптякова Е.Е.

Рабочая программа дисциплины

Редактирование и экспертиза текста перевода

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой И.о. зав.кафедрой к.филол.н., доцент Евласьев А.П.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является овладение теоретическими основами и профессиональными приемами редактирования текстов. Задачами изучения дисциплины "Редактирование и экспертиза текста перевода" является: научить умению добиться наибольшего соответствия формы и содержания произведения, точности употребления фактического материала, улучшения композиционного построения, логической четкости, грамотного лексикостилистического оформления текстов.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Актуальные проблемы перевода
2.1.2	Практикум по межкультурной коммуникации
2.1.3	Практический курс перевода английского языка
2.1.4	Учебная практика, переводческая практика
2.1.5	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии
2.1.6	Практикум по культуре речевого общения английского языка
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.2	Производственная практика, переводческая практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2.1: Знает правила стилистического редактирования перевода в соответствии с текстом оригинала, уровни качества перевода, требования к качеству перевода

ПК-2.2: Знает должностные обязанности переводчика-редактора, этапы проведения редактирования текста перевода

ПК-2.3: Умеет редактировать текст перевода и контролировать качество перевода

ПК-2.4: Консультирует в области качества перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные составляющие русского языка устной и письменной речи, нормативные, коммуникативные, этические аспекты устной и письменной речи; основные категории и понятия в области системы русского и иностранного языков; функциональные стили современного русского и иностранного языков; правила стилистического редактирования; этапы проведения редактирования текста перевода; требования к качеству перевода и его уровни; должностные обязанности переводчика-редактора
3.2	Уметь:
3.2.1	умение варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия использования языковых средств с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата; редактировать текст перевода; проводить экспертизу текста перевода; контролировать качество перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
-------------	---	----------------	-------	-------------	------------	------------

Раздел 1.						
1.1	Текст как объект и результат текстовой деятельности /Лек/	3	4	ПК-2.1	Л1.2Л2.1Л3.1 Э5	
1.2	Текст как объект и результат текстовой деятельности /Пр/	3	4	ПК-2.1	Л1.2Л2.1Л3.1 Э5	
1.3	Текст как объект и результат текстовой деятельности /Ср/	3	28	ПК-2.1	Л1.1Л2.1Л3.1 Э5	
1.4	Редактирование перевода. Обязанности редактора. /Лек/	3	4	ПК-2.1	Л1.2Л2.1Л3.2 Э3	
1.5	Редактирование перевода. Обязанности редактора. /Пр/	3	4	ПК-2.1	Л1.2Л2.1Л3.2 Э3	
1.6	Редактирование перевода. Обязанности редактора. /Ср/	3	30	ПК-2.1	Л1.1Л2.1Л3.2 Э3	
1.7	Оценка качества перевода: общие подходы и прикладные методики /Лек/	3	6	ПК-2.1 ПК-2.3	Л1.1Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э5	
1.8	Оценка качества перевода: общие подходы и прикладные методики /Пр/	3	6	ПК-2.1 ПК-2.3	Л1.1Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э5	
1.9	Оценка качества перевода: общие подходы и прикладные методики /Ср/	3	30	ПК-2.1 ПК-2.3	Л1.1Л2.2 Л2.3Л3.1 Л3.2 Э1 Э2 Э5	
1.10	Редакторская обработка текста /Лек/	3	8	ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.2Л2.2Л3.1 Э1 Э4	
1.11	Редакторская обработка текста /Пр/	3	8	ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1Л2.1Л3.1 Э1 Э4	
1.12	Редакторская обработка текста /Ср/	3	30	ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1Л2.3Л3.2 Э1 Э4	
1.13	Машинные средства редактирования и оценки качества перевода /Лек/	3	6	ПК-2.4	Л1.1Л2.2Л3.1 Э1	
1.14	Машинные средства редактирования и оценки качества перевода /Пр/	3	6	ПК-2.4	Л1.1Л2.2Л3.1 Э1	
1.15	Машинные средства редактирования и оценки качества перевода /Ср/	3	32	ПК-2.4	Л1.1Л2.2Л3.1 Э1	
1.16	Экспертиза письменного перевода /Лек/	3	4	ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4	Л1.1Л2.2Л3.1 Э1 Э3	
1.17	Экспертиза письменного перевода /Пр/	3	4	ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4	Л1.1Л2.1Л3.1 Э4 Э5	
1.18	Экспертиза письменного перевода /Ср/	3	29	ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-2.4	Л1.1Л2.1Л3.1 Э3 Э4 Э5	
1.19	/Контр.раб./	3	0			
1.20	/Экзамен/	3	45			

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации
Представлены отдельным документом
5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования
Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)				
6.1. Рекомендуемая литература				
6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Сдобников В.В.	Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход)	Moscow: Флинта, 2015	2
Л1.2	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: Учебник и практикум для вузов	Москва: Юрайт, 2022	1
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Голуб И.Б.	Литературное редактирование: учебное пособие	Москва: Логос, 2014	1
Л2.2	Басовская Е. Н.	Стилистика и литературное редактирование: Учебное пособие	Москва: Издательство Юрайт, 2019	1
Л2.3	Крохалева Л.С., Бурлак Т.Ф., Чистая С.Ф., Кунцевич С.Е., Назина Г.А.	Стилистика английского языка. English Stylistics: учебное пособие	Москва: РИПО, 2018	2
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Баскакова Е. С., Курбанов И. А.	Предпереводческий анализ, редактирование, экспертиза текста перевода: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательство СурГУ, 2017	45
Л3.2	Филистова Н. Ю.	Функциональные стили английского языка: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2019	45
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	сайт Национальной лиги переводчиков http://www.russian-translators.ru/			
Э2	сайт Союза переводчиков России https://rutrans.org/			
Э3	справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию Розенталя Д. Э. evartist.narod.ru			
Э4	учебный словарь сочетаемости английского языка oxforddictionary.so8848.com			
Э5	письменный перевод: рекомендации переводчику, заказчику и редактору http://rvalent.ru/Pism_Perevod_3_ed_p1-5.pdf			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			

6.3.2 Перечень информационных справочных систем	
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.
7.2	Оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду.